

基于文献计量学的国家翻译实践理论研究态势分析

郭莹

广东科技学院外国语学院, 广东 东莞 523083

摘要: 本文基于文献计量学相关知识, 从发文年度、文献来源、主要主题、基金项目和学科等五个方面分析国家翻译实践理论的发展脉络。经整理分析发现, 翻译学者对国家翻译实践的研究不仅仅是满足于对理论的研究, 而是呈现出跨学科乃至超学科研究的趋势, 并逐步向建构国家翻译学学科方向发展, 该态势的发展有助于构建具有中国特色的翻译理论、学科乃至对外话语体系。

关键词: 国家翻译实践; 国家翻译学

Bibliometric Analysis of the Theoretical Research on the State Translation Program

Guo,Ying

School of Foreign Languages, Guangdong University of Science and Technology, Dongguan, Guangdong, 523083, China

Abstract: Based on Bibliometric analyses, this paper analyzes the development trend of State Translation Program from posted time, origin of literature, main theme, fund program and branch of science. After analysis, it is found that the research on State Translation Program is not just about the theoretical research but also the transfer to the construction of academic subject of National Translation Studies, which is beneficial to construct Chinese translation theories, academic subjects and international discourse systems with Chinese characteristics.

Keywords: State Translation Program; National Translation Studies

DOI: 10.62639/sspsstr43.20240103

引言

“国家翻译实践”是2012年由海洋大学任东升教授提出来的具有中国特色的译学理论, 用中国翻译理论阐释中国翻译实践, 用中国实践升华中国理论, 有助于加快构建中国对外话语体系和中国叙事体系。

文献计量学是以文献体系和文献计量特征为研究对象、采用数学、统计学等的计量方法, 研究文献情报的分布结构、数量关系、变化规律和定量管理, 并进而探讨科学技术的某些结构、特征和规律的一门学科。^[1] 通过文献计量学分析国家翻译实践的发展历程, 可以客观地反映国家翻译实践理论的发展态势。

自提出以来, 国家翻译实践历经十多年的发展, 已取得较丰富的成果。本文依托中国知网(CNKI)数据库, 检索时间从2013年1月1日起至2024年4月12日止, 通过“主题”检索“国家翻译实践”, 共检索到481篇(学术期刊126篇, 学位论文319篇, 会议论文4篇, 图书7本, 学术辑刊22篇, 特色期刊3篇), 而通过“关键词”检索“国家翻译实践”, 共检索到125篇(学术期刊100篇, 硕士论文3篇, 会议2篇, 学术辑刊19篇, 特色期刊1篇), 经对比分析发现“主题”检索“国家翻译实践”的学位论文绝大多数只包含“翻译实践”而不是“国家翻译实践”, “关

键词”检索“国家翻译实践”更能有效反映国家翻译实践理论的研究态势, 因此本文选取发表年度、文献来源、主要主题、基金项目和学科等六方面数据来具体分析该理论的研究趋势。

一、结果与分析

(一) 发表年度

一个领域的年度发文量可反映出研究的基本情况和发展速度。^[2] 国家翻译实践最早出现于2012年, 中国海洋大学任东升教授成功立项国家社科基金项目《国家翻译实践中的“外来译家”研究》。从图1可以看出, 2013年至2018年是国家翻译实践的发展阶段。2018年12月1-2日, 中国海洋大学举办“首届国家翻译实践与对外话语体系建构高层论坛”, 探讨国家翻译实践和对外话语体系建构的学术经验和实践问题。^[3] 2013年-2024年论文发表数量分别为2篇、7篇、2篇、3篇、5篇、2篇、10篇、12篇、24篇、22篇、30篇、6篇。2019年年度发文量突破个位数, 而到2021年9月18-19日, 中国海洋大学举办“第二届国家翻译实践与对外话语体系建构高层论坛”, 2021年发表国家翻译实践的论文突破20篇。2023年9月16-17日, 中国海洋大学举办“第三届国家翻译实践与对外话语体系建构高层论坛”, 该年论文突破30篇。可见, 越来越多的专家学

(稿件编号: SST-24-3-21001)

作者简介: 郭莹, 广东科技学院外国语学院讲师, 硕士学位, 研究方向: 翻译理论与实践、《毛泽东选集》英译研究。

基金项目: 本文是广东科技学院校级科研项目: “国家翻译实践下《毛泽东选集》英译研究”(GKY-2021KYYBW-71)、“写实主义角度下解读救赎与成长——以《追风筝的人》为例”(GKY-2021KYYBW-73)的阶段性研究成果。

者开始研究与国家翻译实践相关的议题, 并且呈现出逐年增长的态势, 这也表明国内翻译专家学者对具有中国特色的翻译理论有较强的文化自信, 并自觉承担起对充实完善、外宣传具有中国特色的翻译理论的重任, 为国家翻译事业以及文化走出去贡献出一份力量。

(二) 文献来源

外语类核心期刊反映着此领域的主流研究趋势, 而在此类期刊发表的论文则反映该论文在某一方面具有代表性, 论文质量高, 学术价值高。本文结合中国知网列出的复合影响因子、CSSCI 中文社会科学引文索引(2021-2022 版)、北京大学《中文核心期刊要目总览》来源期刊(2020 年版)、《中国人文社会科学期刊 AMI 综合评价报告》(2022 版) 等评价信息分析国家翻译实践在外语翻译理论与实践研究的影响。

根据分析整理得出, 有关国家翻译实践的学术期刊论文大多发表在外语类核心期刊上, 其中同是 CSSCI、北大核心和 AMI 核心的论文共发表 14 篇(《中国翻译》7 篇、《中国外语》5 篇、《外国语》2 篇), 占学术期刊总发文量(100 篇) 的 14%; 双核心期刊论文 32 篇(《上海翻译》12 篇、《中国翻译》7 篇、《中国外语》5 篇、《解放军外国语学院学报》5 篇、《外语研究》5 篇、《外国语》5 篇), 占比 32%; 属核心期刊论文 58 篇(不含 AMI A 刊扩展), 占比 58%。复合影响因子是以期刊、学位论文、会议论文为复合统计源文献计算, 被评价期刊前两年发表的可被引文献在统计年的被引用总次数与该期刊在前两年内发表的可被引文献总量之比。复合影响因子越大, 其学术影响力越强, 复合影响因子超过 3 的学术期刊论文占比为 10%, 可见, 国家翻译实践作为一个本土译学理论在外语学术界已经得到认可与接受, 并且已有一定的学术影响力。

(三) “国家翻译实践”的主要主题

结合中国知网关键词“国家翻译实践”搜索得到与之相关的主要主题包括国家翻译实践、国家翻译能力、国家翻译学、沙博理、国家意识、对外话语体系、翻译中国、《毛泽东选集》、意识培养、理论建构、翻译活动、《黄帝内经》、外来译家和国家叙事等。从主要主题以及提及的篇数可以看出, 学者研究的语料包括《毛泽东选集》、《黄帝内经》、法律翻译、译者的翻译行为如外来译家沙博理等; 学者探讨的主要方面包括国家翻译实践、国家叙事、国家翻译能力、国家意识及其培养、国家翻译学、对外话语体系等。国家翻译学的研究内容不仅包括具体国家翻译实践或国家翻译行为的实施, 国家翻译能力建设, 国家翻译制度和机制建设等翻译相关的核心议题, 还包括翻译的国家功用引发的国家相关议题, 如国家话语、国家修辞、国家形象、国家利益、国家治理、国际治理等外围议题。^[4] 国家翻译学的提出表明学者对国家翻译实践的研究已经从单一理论研究转向建立学科研究的发展趋势, 而国家翻译学的建构则需要国家翻译实践史理论和国

家翻译能力建设等提供支撑。

目前国家翻译实践研究已经取得了一定的学术成果: 第一, 催生了一系列概念如国家翻译实践、制度化翻译、国家翻译规划、国家翻译制度; 第二, 突破了传统的译学认真框架, 重新划分了翻译类型; 第三, 以“国家”统摄翻译议题, 将国家治理中的翻译需求和翻译实践中的国家作用与功用纳入研究体系, 开辟了新的译学空间等。^[5] 然而, 从该表也可以看出, 尽管国内专家学者对国家翻译实践的研究包含国家翻译能力、国家话语体系、国家意识培养、国际叙事能力, 但仍还有更多方面的议题未涵盖在该表中, 对国家翻译实践研究的统计不够全面, 因此, 在今后的研究中应采用更科学的统计方式进行研究, 以期更好地展现国家翻译实践的准确发展趋势。

(四) 基金项目

《国家社会科学基金项目资金管理办法》第二条提到“国家社科基金项目资金来源于中央财政拨款, 是用于资助哲学社会科学研究, 促进哲学社会科学学科发展、人才培养和队伍建设的专项资金。”国家翻译实践提供资源保障, 包括政治资源、财政资源、人力资源、物力资源、信息资源、技术资源等, 从而形成资源聚集效应, 确保项目顺利进行。^[7] 在 2013 年至 2024 年期间, 受国家级基金项目资助的论文 67 篇, 其中国家社科基金资助的论文 65 篇, 省部级 14 篇, 该比例已经达到将近 70%, 国家级、省部级、市级以及校级的基金项目为国家翻译实践研究提供了财政和政策支撑, 保障各翻译学者能有效如期地完成各项研究。同时, 从国家社科基金资助的项目可以看出现阶段国内翻译研究的主流趋势, 激励国内更多专家学者研究国家翻译实践及国际翻译学等理论。

(五) 机构

所属机构发文机构排前 3 的分别是中国海洋大学(57 篇)、广东外语外贸大学(7 篇)、北京第二外国语学院(3 篇)、南通大学(3 篇), 其他学校发文数量在 1-2 篇左右。

从机构分布所属地区来看, 机构主要聚集于华北、华东和华南地区; 从发表国家翻译实践论文的机构数量来看, 论文发表主要以中国海洋大学为主; 从论文发表机构的层次来看, 除中国翻译协会外, 所有机构都是高等教育院校, 换言之, 国家翻译理论的主要研究者来自于高等院校。高校是国家战略科技力量的重要组成部分, 是自由探索基础研究的主力军和主要阵地。中国海洋大学是国家翻译实践理论创立的发源地, 在任东升教授的引领下打造了一批学术能力强的科研团队, 为构建中国译学理论——国家翻译实践理论和服务国家重大战略发挥了重要作用。

(六) 学科

调查结果显示: 国家翻译实践理论涉及中国语言文字、外国语言文字、文艺理论、中国古代史、法理法史、中国政治与国际政治、中国近现代史、新闻与传媒、医学教育与医学边缘学科、民商法、

行政学及国家行政管理、中医学、图书情报与数字图书馆等学科。在2013年至2024年期间,国内专家学者从不同学科对国家翻译实践进行了研究与分析,中国语言文字和外国语言文以及文艺理论占主导地位,但也开始涉足其他的学科领域,这表明国家翻译实践研究开始呈现出跨学科演技的趋势。国家翻译实践是将翻译行为上升到了国家层面,即翻译实践具有国家性。翻译的国家性促使翻译学者从国家行为、国家意识、国家自主性、国家能力、国家传播、国家话语、国家修辞、国家形象、国家利益、国家安全、国家治理,甚至国际治理等视角认识翻译现象,开展翻译研究。^[4] 翻译学者从不同学科不同方面对国家翻译实践展开研究不仅促使其跨学科发展,同时也促进了国家翻译学的萌芽。国家翻译学不是在“翻译学”前简单地加上一个主体名词“国家”,而是运用众多学科研究成果和方法解决国家翻译及其相关问题的新兴交叉学科(ibid.)。

二、结语

尽管国家翻译实践理论提出时间只有十来年,从论文发表量、文献来源、主要主题、基金项目 and 学科五个方面的发展趋势来看,国家翻译实践相关方面的已经取得了不错的成果,特别是已有跨文科交叉研究的趋势,但从这些数据仍可以看出国家翻译实践理论仍有更进一步的研究空间。从年度论文发表总量来看,尽管论文数量呈现上涨趋势,仍有很大的突破空间;从文献来源来看,国家翻译实践相关的论文几乎全是发表在外语类专业期刊,从研究的主要主题来看,利用该检索词检索到的主题词较少,还可以更深入更广泛;从研究的语料来看,可以分析更多具有代表性的语篇;从基金项目来看,仍有大部分省份的专家学者未参与到国家翻译实践的研究当中;从学科分布来看,该研究所涉及到的交叉学科有待进一步增强;总的来说,国内专家学者对国家翻译实践的研究还有待进一步地突破。

此外,笔者在中国知网通过主题还可以查询到国内专家学者对国家翻译实践研究体系、内容、意识以及国家翻译实践史等对国家翻译实践理论进行补充与完善;从中国不同历史时期日贞观之治、明末清初、新中国成立初期等对国家翻译实践展开讨论与探究;结合地方本土文化与国家翻译实践探讨地方本土文化及中国传统文化外译等,总的来说,笔者使用该方法可一定程度上反映国内专家学者研究国家翻译实践的现状,但仍可进一步调查与分析,以便得到更加准确的反映国家翻译实践研究现状。

但是,不可否认的是,由国家翻译实践理论发展向国家翻译学学科的转变是中国翻译界的一大创新突破,这是适应新时代发展的必然需求。因此,国家翻译实践和国家翻译学的研究仍是一个值得研究的课题,需要更多专家学者的力量去充实与突破,进而更好地服务中国对外话语体系,增加国家国际话语权。

参考文献:

- [1] 邱均平. 文献计量学 [M]. 北京: 科学出版社, 2019.
- [2] 谈建鑫. 基于文献计量学的青稞研究态势分析 [J]. 西藏农业科技, 2023(02): 27-32.
- [3] 任东升. 国家翻译专栏主持人语 [J]. 当代外语研究, 2021(05): 28-29.
- [4] 任东升, 高玉霞. 国家翻译学的建构理据 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2023(01): 77-85.
- [5] 周忠良, 任东升. 国家翻译实践研究十年: 检视与展望 [J]. 上海翻译, 2023(01): 19-24.
- [6] 任东升. 国家翻译实践工程初探 [J]. 上海翻译, 2022(02): 56-60+95.